

Christiane Weissenbacher

**Le philosémitisme de
Chostakovitch :
*Des Poésies populaires
juives op. 79 (1948)***



février 2012

Creative Commons

Paternité - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification

Vous êtes libres :

- de reproduire, distribuer et communiquer cette création au public

Selon les conditions suivantes :

Paternité : Vous devez citer le nom de l'auteur original de la manière indiquée par l'auteur de l'oeuvre ou le titulaire des droits qui vous confère cette autorisation (mais pas d'une manière qui suggérerait qu'ils vous soutiennent ou approuvent votre utilisation de l'oeuvre).

Pas d'Utilisation Commerciale : Vous n'avez pas le droit d'utiliser cette création à des fins commerciales.

Pas de Modification : Vous n'avez pas le droit de modifier, de transformer ou d'adapter cette création.

Pour plus d'informations : <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr/>

Ce document a été créé avec Scenari (suite logicielle libre de création et d'utilisation de chaînes éditoriales) avec le soutien de la Direction des Usages du Numérique de l'Université de Strasbourg.

Table des matières



I - Introduction	5
II - Préliminaires indispensables	7
A. Première étape.....	7
B. Deuxième étape.....	8
C. Troisième étape.....	9
D. Quatrième étape.....	9
III - Documentation	11
A. Livres et articles.....	11
B. Partitions.....	12
C. CD.....	12
D. DVD.....	13
E. Sites Internet.....	13
IV - Index	15

Introduction



L'opus 79 de Chostakovitch est un cycle de onze mélodies écrites pour trois voix (soprano, alto et ténor) sur des traductions russes de poèmes populaires yiddish. Composé en 1948, ce cycle sera créé avec piano deux ans après la mort de Staline, et avec orchestre en 1964. Ces quelques lignes suffisent à révéler des pistes d'approche aussi riches que variées :

- une piste historique : comment composer de la musique juive en URSS à une époque où Staline muselle les artistes « formalistes » et extermine les intellectuels juifs ?
- une piste sociologique : comment apprécier dans leur réalité ces scènes de la vie populaire juive présentées comme dramatiques en Russie tsariste (n°1-8), et idylliques en Russie soviétique (n°9-11) ?
- une piste linguistique : comment traduire en français du russe lui-même traduit du yiddish dans le genre poétique de la « chanson populaire » ?
- et bien sûr de nombreuses pistes musicales : comment écrire de la musique juive quand on est Chostakovitch, c'est-à-dire un compositeur « goï » investi d'une très grande individualité ? Comment utiliser le potentiel de trois voix solistes ? Comment concevoir la même œuvre simultanément pour piano et pour orchestre ?

Reste ce qui ne s'explique pas, mais qui s'appréciera dans un enregistrement sonore et des illustrations plastiques spécialement conçus pour la circonstance : une œuvre qui appartient à « la sphère la plus élevée de l'art, celle qui est commune à l'humanité entière, où tous les peuples s'abreuvent aux sources vives de toute poésie sublime... » - comme l'écrivit Liszt à propos de ses *Rhapsodies hongroises* d'inspiration tzigane.

Préliminaires indispensables



L'objectif de cette ressource est de permettre à l'apprenant de découvrir l'œuvre-titre dans la pertinence de son environnement «multi-culturel» avec les moyens du «multimédia». A à tout moment les contenus sont disponibles sous la forme de texte (à faire défiler au rythme de son choix avec la barre de déroulement), d'images (signalées par les mots du texte écrits en bleu) et de plages sonores (signalées par une icône représentant un haut-parleur) ; et à tout moment, on peut passer, *via* les «parties» du menu et les «chapitres» des sous-menus, d'un contenu à un autre... A l'intérieur d'un chapitre, les paragraphes ne sont pas numérotés (afin de ne pas entraver la fluidité de la lecture), mais on peut facilement en repérer le contenu global grâce aux mots en bleu signalant une image adjacente. Mais pour que tout ceci fasse sens, il faut un certain «ordre», que je vous invite à respecter – au moins lors de la première lecture...

Le travail proposé s'articule ainsi en quatre étapes.

A. Première étape

La première étape, «concert», est destinée à motiver l'apprenant sur les bases d'une émotion essentiellement *artistique*. L'apprenant est en effet invité à écouter le cycle dans son *intégralité* (une trentaine de minutes) - ou au moins dans l'ordre des pièces - avec sous les yeux, pour chacune des onze mélodies, un pastel réalisé pour la circonstance par Sandrine Le Brun-Bonhomme, ainsi que le texte du poème faisant apparaître, en défilement interactif, l'original russe, ainsi que ses translittération et traduction françaises (trois lignes pour chaque vers, avec trois couleurs différentes).

La *traduction* française est celle de DECCA, revue par Tatiana Victoroff. La *translittération* a été faite à partir du logiciel de translittération automatique du russe disponible sur le site www.rusски-mat.net¹ (© Charles Boutler), lequel propose également un tableau des signes cyrilliques et de leurs translittérations dans une douzaine de langues : c'est ce tableau qui est reproduit ici, réduit aux trois langues en usage dans la ressource (anglais, allemand et français).

L'apprenant est vivement incité à prendre le temps de se familiariser avec la lecture des caractères cyrilliques : c'est un apprentissage utile en bien d'autres circonstances, et d'autant plus indispensable ici que dans la suite de cette leçon, seuls figureront (dans le texte comme sur les extraits de partition) l'original russe (en cyrillique – *sans* translittération) et la traduction française.

1 - <http://www.rusски-mat.net>

Il faut aussi s'habituer à rencontrer, dans les emprunts à des textes «extérieurs», les mêmes mots russes dans leurs différentes translittérations - française, anglaise et allemande : «Шолом-Алейхем» par exemple (vous découvrirez bientôt ce que cela signifie !), se translittère par «Sholom-Aleykhem» en anglais, par «Scholom-Alejchem» en allemand, et par «Cholom-Aleïkhem» en français...

L'apprenant trouvera aussi sur l'écran du «concert» deux lecteurs audio assortis des fonctions habituelles (play/pause/timecode): le lecteur de droite renvoie à la «version parlée» enregistrée par Tatiana Victoroff, et celui de gauche à la «version chantée» enregistrée pour la circonstance au Conservatoire à Rayonnement Régional (CRR) d'Annecy, avec la contribution artistique de Sandrine Le Brun-Bonhomme (soprano et plasticienne), Marie-Hélène Ruscher (mezzo-soprano), Pier-Yves Tétu (ténor et accordéoniste), et Hélène Weissenbacher (pianiste), ainsi qu'avec la collaboration technique de Raphaël Faverjon et d'Eloïse Vaslon, deux étudiants du cursus *Métiers du son* dirigé par Marc Pasteau.

B. Deuxième étape

La deuxième étape est une approche des différents contextes dans lesquels s'inscrivent les *Poésies populaires juives* de Chostakovitch, et qu'il est indispensable de connaître dans leurs grandes lignes avant d'en rencontrer des applications particulières dans les différentes mélodies de l'op.79:

- Les onze poésies de notre corpus reposent sur une *culture «populaire juive»* dont bien des aspects sont inconnus des «goï» (les non-Juifs - dont je fais partie): la langue originale des poèmes est le *yiddish*, les personnages portent volontiers des noms d'origine *biblique*, les scènes et les décors renvoient souvent à la réalité politique, sociale et géographique du *shtetl* russe de la zone dite «de résidence», les références musicales sont celles de la musique *klezmer*, etc...
- Les Juifs de Russie ont connu une *histoire* tourmentée, qu'il est impossible d'ignorer si l'on veut comprendre avec finesse et profondeur tous les enjeux des poèmes. L'op.79 a du reste été conçu en deux blocs séparés par l'histoire, les huit premières *Poésies* provenant d'un corpus ancien remontant à l'époque des Tsars, et les trois dernières d'un corpus plus récent datant de l'époque soviétique.

Chostakovitch appartient lui-même à l'histoire de l'URSS qui a fait des artistes, comme des Juifs, des cibles de discriminations spécifiques. Parce qu'il se sentait opprimé comme eux, mais aussi parce qu'il était sensible à la richesse de leur patrimoine culturel, Chostakovitch a lié une partie de son œuvre au sort des Juifs d'URSS : ses œuvres d'inspiration juive sont révélatrices de son parcours à la fois comme compositeur et comme citoyen russe, et ce n'est pas par hasard que la plus juive de ces œuvres «philosémites» (notre op. 79) date de l'année la plus difficile de sa carrière (1948).

- Dans le chapitre assurant la transition entre les composantes de la culture populaire traditionnelle des Juifs de Russie et les œuvres d'inspiration juive de Chostakovitch apparaît Beregovski, le musicologue soviétique officiellement chargé de collecter les vestiges de la musique populaire traditionnelle des Juifs de Russie...

C. Troisième étape

La troisième étape consiste à revenir aux *Poésies populaires juives* entendues au cours du «concert», mais en observant à l'échelle de chaque pièce (Détails) comment les composantes textuelles (Concert) et contextuelles (Contextes) rencontrent les composantes proprement musicales. A ce niveau de la progression, surtout s'il est étudiant en musique, l'apprenant devra s'être muni de deux documents absolument indispensables:

- il s'agit d'abord de la partition pour chant et piano (éditeur Sikorski), dont il aura fait une photocopie pour pouvoir y reporter à sa convenance les annotations qu'il va découvrir dans le commentaire (on ne gribouille pas sur les partitions, et en plus, le papier de Sikorski tolère mal les coups de gomme...), et pour pouvoir après chaque analyse réécouter l'ensemble de la pièce avec cette partition complète annotée sous les yeux. Ce «travail au crayon» n'est pas un pis-aller (les droits de reproduction ont été accordés par *Le Chant du monde*, et la version pour piano a été gravée dans son intégralité), c'est une nécessité *pédagogique*, qui permet en outre à chacun d'adapter sa prise de notes à ses besoins particuliers.
- L'autre document indispensable et non fourni par la ressource (cette fois pour des raisons juridiques) est l'enregistrement de la version orchestrale (par exemple dans l'interprétation de Haitink à la tête du Concertgebouw Orchestra publié par DECCA). Si presque tous les exemples musicaux se réfèrent à la partition pour chant et piano utilisée pour l'enregistrement d'Annecy, toutes les analyses tiennent compte de la partition pour chant et orchestre, qui n'est disponible qu'en location, mais que j'ai pu consulter à l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg à l'occasion du concert des 9 et 10 janvier 2009. La «réécoute avec partition complète annotée» attendue à la fin de chaque pièce, est à faire de préférence à partir de cette version sonore orchestrale.

D. Quatrième étape

La quatrième et dernière étape concerne la documentation: l'apprenant pourra en effet poursuivre son travail en consultant les différents documents (livres et articles, CD et DVD, sites internet...) cités au cours du texte de présentation avec un aperçu critique de leur contenu. La liste de ces ressources documentaires est téléchargeable à partir de la page d'accueil.

Documentation



A. Livres et articles

- Léon **Algazi**, «La Musique des Juifs de Russie» *Musique russe*, ed. Pierre Souvtchinsky (PUF, 1953, tome II, pp 297-328)
- Moshe **Beregovski**, *Old Jewish Folk Music*, présentation et traduction de Mark Slobin («The Collections and Writings of Moshe Beregovski», Syracuse University Press, 2000, 22cm x 15cm, 577 p)
- Marc **Chagall** *Les années russes, 1907-1922*
Catalogue de l'exposition au Musée d'art moderne de la Ville de Paris, 13 avril - 17 septembre 1995 (PARIS musées, 28cm x 22cm, 288 p)
- Dmitri **Chostakovitch**, *Lettres à un ami : correspondance avec Isaac Glikman (1941-1975)* (Albin Michel, 1994, 23cm x 15cm, 302 p)
- *Les juifs et le XXe siècle : Dictionnaire critique*, ouvrage collectif écrit sous la direction d'Elie Barnavi, Saul Friedländer avec la collaboration de Israël Bartal, Delphine Bechtel, David Biale, ... (Calmann-Lévy, 2000, 26cm x 18cm, 815 p)
 - Israël Bartal, «Littérature profane en Europe de l'Est» (pp 132-140)
 - Jonathan Frankel, «Empire tsariste et Union soviétique» (pp 284-303)
- Frans C. **Lemaire**, *Le destin juif et la musique, Trois mille ans d'histoire* (Fayard, 2001, «Les chemins de la musique», 23cm x 15cm, 763 p)
- Frans C. **Lemaire**, *La Musique du XXe siècle en Russie et dans les anciennes Républiques soviétiques* (Fayard, 2001, «Les chemins de la musique», 21cm x 13cm, 521 p)
- **Lénine, Staline et la musique**, catalogue de l'exposition organisée au Musée de la musique du 12 octobre 2010 au 16 janvier 2011 dans le cadre de l'Année France-Russie 2010 (Fayard, Cité de la musique, 2010, 24cm x 18cm, 256 p)
- Jean-Jacques **Marie**, *L'antisémitisme en Russie, de Catherine II à Poutine* (Tallandier, 2009, 22cm, 447 p)

- Krzysztof **Meyer**, *Dimitri Chostakovitch* (Fayard, 1994, 23cm x 14cm, 604 p)
- Rita **Ottens**, Joel Rubin, *Klezmer-Musik* (Bärenreiter DTV, Kassel..., 1999, 19cm, 335 p)
Les extraits cités dans la leçon ont été traduits en français par Christiane Weissenbacher
- Hervé **Rotten**, *Musiques liturgiques juives*, «Musiques du monde» (Cité de la Musique/Actes Sud, 1998, 18cm x 14cm, 169 p)
- **Royaumes juifs**, *Trésors de la littérature yiddish* [1], ed. Rachel Ertel : Mendelè-Moïkher-Sforim, I. L. Peretz, Sholem-Aleïkhem («Bouquins», Laffont, 2008, 20cm x 13cm, 840 p)
- **Sholem Aleykhhem**, *Un Violon sur le toit* (Tèvié le laitier), trad. du yiddish (*Tevyeh der milkiger*) par Edmond Fleg (A. Michel, 1990, 186 p)
- Anton **Tchekhov**, Benjamin Fleischmann, Edgardo **Cozarinsky**, *Le Violon de Rothschild* (Actes Sud, 1996, 22cm x 11cm, 105 p)
- Arkadi **Vaksberg**, *Staline et les juifs : l'antisémitisme russe : une continuité du tsarisme au communisme*, traduction de Dimitri Seseman préface de Stéphane Courtois (Laffont, 2003, 24cm x 15 cm, 307 p)
- Solomon **Volkov**, *Chostakovitch et Staline, L'Artiste et le tsar* («Anatolia», Editions du Rocher, 2005, 23cm x 15cm, 358 p)
- Alexandre **Werth**, *Scandale musical à Moscou, 1948* (anglais, 1949 ; français, Tallandier, 2010, 20cm x 13cm, 183 p)

B. Partitions

- Dmitri **Schostakowitch**, *Aus jiddischer Volkspoesie*, Liedzyclus op. 79, *From Yiddish Folk-Poetry*, Song Cycle Op. 79 [version chant et piano] (Sikorski 2346)
- Ed. Aharon **Vinkovetzky**, *Anthology of Yiddish folksongs*, 4 volumes of music : ill. (Jerusalem : Mount Scopus Publications by the Magnes Press, 1983-1989; 29cm)

C. CD

- Dmitri **Shostakovich**, Trio n°2 **op. 67**, ...
Isaac Stern (violon), Yo-Yo Ma (violoncelle), Emmanuel Ax (piano)
(CBS, 1988)
- Dimitri **Chostakovitch**, Symphonie n°9 **op. 70**
Moscow Philharmonic Orchestra dir. Kirill Kondrashin
(Melodia, 1974)
- Dimitri **Chostakovitch**, *From Jewish Folk Poetry op. 79a*
[version chant et orchestre]
Concertgebouw Orchestra dir. Bernard Haitink
Elisabeth Söderström, soprano, Ortrum Wenkel, contralto, Ryszard Karczykowski, ténor
(Decca, 1993)
- Dimitri **Chostakovitch**, Concerto pour violon n°1 **op. 77**
David Oïstrakh, New York Philharmonic dir. Dimitri Mitropoulos
(Sony, 1956)
- Dmitri **Shostakovich**, Quatuors à cordes n°4 **op. 83** et n°8 **op. 110**
The String Quartets, Brodsky Quartet (Warner, 1989)
- Dimitri **Chostakovitch**, Symphonie n°13 **op. 113**,
Moscow Philharmonic Orchestra, dir. Kirill Kondrashin,
Arthur Eisen, bass, Choirs of the Russian Republic, dir. Alexander Yourlov
(Melodia, 1974)
- Benjamin **Fleischmann**, *Le Violon de Rothschild* et
Chostakovitch, *Poésies populaires juives*
Rotterdam Philharmonic Orchestra,
dir. Gennady Rozhdestvensky (BMG, 1996)
- *The soul of klezmer (CD double)*,
compilation réalisée par Christian Scholze (Network, 1998)
- **Oytsres** – *Treasures, Klezmer Music 1908-1996*
(Wergo, 1999)
- Hervé **Rotten**, *Musiques liturgiques juives*,
«Musiques du monde» (Cité de la Musique/Actes Sud, 1998)

D. DVD

- Norman **Jewison**, *Fiddler on the roof*, d'après la comédie musicale de Joseph Stein (Metro-Goldwyn-Mayer Studios Inc., 1971)
- Alexandre M. **Granovski**, *Le Bonheur juif*, film muet tourné en 1925 (Bach Films, 2007)

E. Sites Internet

- *Le site (suisse !) de la musique klezmer*
<http://borzykowski.users.ch/MCKlezmer.htm>
- Site de translittération automatique du russe
<http://www.ruski-mat.net/trans2.html>
(© Charles Boutler)
- YIVO Institute for Jewish Research
www.yivoinstitute.org/yiddish/alefbeyts_fr.htm²

² - http://www.yivoinstitute.org/yiddish/alefbeyts_fr.htm

Index



IV

	Contextes	Détails
âge d'or	6	
Alexandre II	6	
Alexandre III	6	
amour (chanson d')		4
An-sky	2, 6	11
antisémitisme	6	1, 11
appogiatures		1, 3, 4
ashkénaze	1, 2, 3, 6	
Assuérus		11
Babel	6	11
Babi Yar	11	
<i>badkhn</i> (animateur de mariage)	2, 3	4, 6
Beregovski	4, 6, 10	
bonheur		9, 11
<i>Bonheur Juif (Le)</i> (film)	2	11
<i>Boris Godounov</i> (Moussorgski)	7	9
bourdon		4, 10
Brahms		6
<i>broder-singer</i> (chanteur de Brod)	2, 3	
Chagall	2, 6, 8	1, 7, 8, 11
chansons populaires	2, 3, 6	1, 2, 3, 4, 6, 8, 11
chèvre		7, 8

Chostakovitch, concerto pour violon	1 10	
Chostakovitch, Préludes et Fugues	24 9	
Chostakovitch, <i>Ruisseau (Le)</i>	<i>Clair</i>	9, 10
Chostakovitch, distinctions	Dimitri, 11	
Chostakovitch, Maxime	7	
Chostakovitch, <i>Monologues</i> <i>Pouchkine</i>	10 ...	
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°01	3	1
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°02	4, 6	2
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°03	2, 7	3, 6, 10
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°04	3, 4	4, 6
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°05	2, 6	5, 10
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°06	2, 3, 4	5, 6, 8, 10
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°07	4	7, 8, 10
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°08		8
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°09	4	9, 10, 11
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°10		10, 11
Chostakovitch, <i>PPJ</i> n°11	2	11
Chostakovitch, n°4	quatuor 10	
Chostakovitch, n°8	quatuor 8	
Chostakovitch, symphonie n°05	7	
Chostakovitch, symphonie n°09	11	1
Chostakovitch, symphonie n°13	11	
Chostakovitch, symphonies	9	
Chostakovitch, trio n°2	8	

chromatisme	5	1, 3, 8
clarinette	4	5, 10
comptine	4	2
cordonnier		11
cornemuse (<i>duda</i>)		4, 10
Cozarinsky	7	
danse klezmer	2, 4, 7	
Debussy		8
dialogue		1, 4, 10
<i>Dibbouk</i> (An-sky)	2	
diminutif		1, 2, 4, 10
Dobrouchine	2, 10	
doina	4	
doudouk (<i>duduk</i>)		10
DSCH	8	
duo d'opéra		6
<i>El mole-rachmim</i>	3	7
émigration	1, 2, 6	11
enfance		1, 2, 3
étoile		11
Evtouchenko	11	
extermination (des Juifs par les nazis)	8, 11	
Feuchtwanger	7	
Fleichman	7, 8	
formalisme	9, 10	
<i>freylekh</i>	4, 8	2, 7
gémissement		3, 4, 5, 6, 8, 10
Gershwin		8
Glikman	8	
Gogol		7
<i>goï</i> (non Juif pour un Juif)	2	6

Goldfaden	2	11
gopak (hopak)	4	7
Granovski	2	11
<i>Haskalah</i>	2	11
hassidisme	2	1, 2, 11
Hitler	6, 7	
<i>hora lente</i>	4	6
<i>intelligentsia</i>	6, 9	
Jdanov	9, 10	11
<i>kale-bazetsn</i> (rituel de mariage)	3	4, 6
<i>kapelye</i> (orchestre, ensemble)	4, 6, 7	
Katz (Shalom)	3	
<i>khazn</i> (chanteur liturgique)	3	6, 8
Khrouchtchev	10, 11	3
<i>klezmer</i>	2, 3, 6, 7, 8	4, 5, 7, 10, 11
kolkhoze		9, 10
Krein Alexandre	6	
lalies (syllabes asémantiques)	2	1, 2, 7, 10
<i>lamento</i>	3, 4	1, 4, 5, 6, 7, 8, 10
Lénine	6	
lied (forme)		1, 3, 4, 5, 9
Liszt	11	
Mahler	3, 5, 8	1, 5, 9
mariage	3	4, 6, 7
médecin		11
mélisme		3, 4, 6, 7, 8, 10, 11
mélopie		3
Mendele Moïkher Sforim	2	
Meyerhold	6	

Mikhoels	2, 9, 10	11
misère		1, 3, 7, 8, 9
modalité	4, 5, 7	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
mode acoustique (gamme de Bartók)		10
mode <i>freygish</i>	5	1, 3, 9
mode majeur	5	3, 6, 9, 10, 11
mode mineur	5	6, 10
mode phrygien-ukrainien	5, 8	1, 3, 5, 6, 8, 10
mort		1, 6
Moussorgski	7	7
Neruda	7	
Nicolas II	6	
Offenbach	8	
Oïstrakh	10	7
optimisme		10, 11
orchestre	4, 11	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Peretz	2, 3	5
personnages	4	
Pologne	1, 2, 8, 9	
prénoms bibliques	3	1, 4, 6, 11
Prokofiev	6	
propagande		9, 10, 11
Pulver		7, 11
Rabinovitch	6	
récitatif		1, 4
révolutions (1905 et 1917)	6	9
Robeson, Paul	7	
Rolland, Romain	7	
romance	4	9

rondeau (forme)		3, 4, 7, 8, 10
Rozhdestvensky , G.	7, 11	
séparation		3, 4, 6
Shaw, Bernard	7	
Sholem-Aleykhem	2	1, 7, 11
<i>shtetl</i> (petite ville)	1, 2	1, 7, 8, 11
Sibérie	2, 6	3, 4
Sollertinski	8	
soupir		3, 4, 9
Staline	6, 9	3, 9, 10, 11
strophisme varié		2, 4, 9
Tchekhov	7	7
textes (divergence de)		3, 8
théâtre	2, 3	11
traduction		1, 2, 11
translittération	2	
Ukraine	1, 2, 3, 4, 6	7, 9
<i>umetike</i> (expression poignante)	3	6
um-pa (pompe)	4	1, 2, 3, 4, 7, 10, 11
utopie		9, 11
Vainberg	9, 10	
valse viennoise	4	6
variations	3	2, 6, 7, 9
Veprík	6	
Vinkovetzky (anthologie de)	2	1, 2, 3, 4, 7, 8
violon	4	7, 8, 10
<i>Violon de Rothschild</i>	7, 8	7
<i>Violon sur le toit (Tèvié le laitier)</i>	2	6, 7
vocalises	2	2, 8
voix	4	6

Volkov	7, 10	
yiddish	1, 2	1, 2, 4, 6, 11
Zone de résidence	1, 2, 6	9, 11